ESCAPE CHAIR®

MOBILITY COMPANY

Instruction DVD enclosed

Manual

Manual - Manuel - Gebrauchsanleitung - Manuale - Handleiding

English

Thank you for your purchase!
Your Organisation has made the best choice in investing in our evacuation products. Optimize your investment in Escape-Chairs® by taking advantage of training and/or maintenance possibilities. We advise your employees to conduct training in the use of the Escape-Chair®, on a yearly basis. To ensure that your Escape-Chair® remains in optimal order, in the event of an emergency, we advise you to carry out an annual check-up of your equipment. Please contact us for further information on maintenance and/or training possibilities.

Français

Nous vous remercions de votre achat. Vous avez fait un bon choix d'investir dans notre matériel d'évacuation. Optimalisez votre investissement en utilisant nos offres de formation ou d'entretien. Nous vous conseillons de faire un exercice annuellement avec la chaise Escape. Contrôlez annuellement que les chaises Escape se trouvent en bon état et au bon endroit dans votre bâtiment. Contactez nous afin de recevoir plus d'informations sur nos contrats d'entretien et de formation.

Deutsch

Vielen Dank für Ihren Kauf! Ihre Organisation hat durch die Investition in eines unserer Evakuierungshilfsmittel für den Personentransport über Treppen eine gute Wahl getroffen. Optimalisieren Sie Ihre Investition in Escape-Chairs®, indem Sie von unseren Schulungs- und Wartungsmöglichkeiten Gebrauch machen. Wir empfehlen Ihnen, Ihre Mitarbeiter jährlich in der Bedienung des Escape-Chair® schulen zu lassen. Um sicher zu sein, dass die vorhandenen Escape-Chairs® zum Zeitpunkt der Evakuierung in einem optimalen Zustand sind, empfehlen wir Ihnen diese jährlich kontrollieren zu lassen. Nehmen Sie bitte für nähere Informationen über Wartungs- und Schulungsmöglichkeiten Kontakt zu uns auf.

Escape Mobility Company

Head Office
Marconistraat 32
NL-6372 PN Landgraaf
P.O. Box 2693
NL-6401 DD Heerlen
www.escape-mobility.com
info@escape-mobility.com

Belgium
T +32 (0)89 756 865
F +32 (0)89 758 194

Germany
T +49 (0)241 479679-0
F +49 (0)241 479679-17

Netherlands + headoffice
T +31 (0)45 - 572 70 31
F +31 (0)45 - 572 49 40

United Kingdom
T +44 (0)116 2477 849

France/Italy/Other countries
T +31 (0)45 - 572 70 31
F +31 (0)45 - 572 49 40

Italiano

Grazie per aver acquistato questo prodotto! La vostra organizzazione ha fatto una ottima scelta investendo in uno dei nostri mezzi ausiliari di evacuazione lungo le scale. Ottimalizzate addizionalmente il vostro investimento in Escape-Chairs® avvalendovi delle nostre opportunità di addestramento e di manutenzione. Vi consigliamo di far addestrare ogni anno i vostri operatori all'uso dell'Escape-Chair®. Per essere sicuri dello stato ottimale delle Escape- Chairs® nel vostro edificio al momento dello sgombero, è raccomandabile inoltre di farle controllare annualmente. Contattateci pure per ulteriori informazioni sulle opportunità di manutenzione e di addestramento.

Nederlands

Hartelijk dank voor uw aankoop! Uw organisatie heeft een goede keuze gemaakt om te investeren in een van onze evacuatiehulpmiddelen over trappen. Optimaliseer uw investering in Escape-Chairs® door gebruik te maken van training- en onderhoudsmogelijkheden. Wij adviseren u uw medewerkers jaarlijks te laten trainen in het gebruik van de Escape-Chair®. Om er zeker van te zijn dat de aanwezige Escape-Chairs® in uw gebouw in optimale staat verkeren op het moment van ontruiming, adviseren wij u deze jaarlijks te laten controleren. Neem contact op voor meer informatie over onderhoud- en trainingsmogelijkheden.

English

Warranty
(not including general wear and tear)
- Escape-Chair® : 6 years
- Escape-Carry Chair® : 3 years

Installation and training instructions
These are the instructions for using the Escape-Chair®, as recommended by the Manufacturer.

The evacuation chair is used to help transport persons with reduced mobility.

General:
This manual aims to provide the user with the information required to use the Escape-Chair®, in a safe and correct manner. It contains technical data, care and maintenance instructions, information on spare parts and operation.

The Escape-Chair® may only be operated by trained personnel.

Français

Garantie
(excepté pièces d'usure)
- Escape-Chair® : 6 ans
- Escape-Carry Chair® : 3 ans

Mode d'emploi et d'installation
Ordre chronologique des opérations conseillé par le fabricant de l'Escape-Chair®.

Fauteuil d'évacuation pour faire descendre par l'escalier, en toute sécurité, des blessés, des personnes avec une mobilité réduite.

Informations générales:
Cette notice est destinée à informer l'utilisateur pour qu'il puisse utiliser l'Escape-Chair® de façon correcte et sure. Elle contient des données techniques, des informations d'entretien, sur les pièces et sur l'utilisation.

L'Escape-Chair® ne peut être utilisé que par des personnes qui ont été formées à son utilisation.

Deutsch

Garantie
(außer auf Verschleißteile)
- Escape-Chair® : 6 Jahre
- Escape-Carry Chair® : 3 Jahre

Hinweise für die Installation und die Einweisung
Vom Produzent empfohlene Einweisungsfolge in die Benutzung des Escape-Chair®.

Evakuierungsstuhl für den sicheren Transport von Verletzten, Behinderten oder beschwerlich gehenden Personen über Treppen abwärts.

Allgemeines:
Diese Anleitung soll den Benutzer mit den notwendigen Hinweisen versorgen, damit er den Escape-Chair® sicher und korrekt benutzen kann. Die Anleitung enthält technische Daten sowie Informationen zur Wartung, den Einzelteilen und der Benutzung.

Der Escape-Chair® darf nur von entsprechend eingewiesenen Personen bedient werden.

Italiano

Garanzia
(esclusi i pezzi soggetti ad usura)
- Escape-Chair® : 6 anni
- Escape-Carry Chair® : 3 anni

Istruzioni per l'installazione e l'addestramento all'uso.
Istruzioni per l'uso della sedia di evacuazione Escape-Chair® consigliate dal produttore.

La sedia di evacuazione è un dispositivo per il trasporto in totale sicurezza lungo le scale di feriti, disabili o persone che hanno difficoltà motorie anche temporanee.

Avvertenze Generali:
Questo manuale intende fornire all'operatore le necessarie informazioni sull'utilizzo appropriato e sicuro dell'Escape-Chair®. Questo manuale contiene inoltre dati tecnici, informazioni sulla manutenzione, sui componenti e loro utilizzo.

L'utilizzo dell'Escape-Chair® deve essere svolto unicamente da persone addestrate.

Nederlands

Garantie
(op niet-verslijtbare onderdelen)
- Escape-Chair® : 6 jaar
- Escape-Carry Chair® : 3 jaar

Installatie- en trainingsinstructies
Door de producent aanbevolen volgorde in het gebruik van de Escape-Chair®.

Deze evacuatiestoel wordt gebruikt om gewonden, mindervaliden of moeilijk ter been zijnde personen veilig over de trap naar beneden te transporteren.

Algemeen:
Deze handleiding is bedoeld om de gebruiker van de nodige informatie te voorzien om de Escape-Chair® op een veilige en goede manier te gebruiken. Bevat technische gegevens, informatie over onderhoud, onderdelen en gebruik.

De Escape-Chair® mag alleen bediend worden door getrainde personen.

English

For more information please contact:
Escape Mobility Company Ltd.
Postal address: PO Box 10147
Wigston - LE18 9EQ
T: +44 (0)116 2477 849
E: info@escape-mobility.com

Warning:

- No alterations may be made to the Escape-Chair®. Escape Mobility Company accepts no liability for improper use or damage caused by unauthorised alterations.
- Always protect yourself against infectious diseases transmitted by blood or other bodily fluids.
- Only use the Escape-Chair® in line with the instructions provided in this manual.
- Only one operator is required to use the Escape-Chair® for evacuation down the stairs. The Escape-Carry Chair® is designed so that a person can be 'carried' up the stairs. For this purpose two or more operators are necessary.

Français

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter:
Escape Mobility Company
P.O. Box 2693, NL-6401 DD Heerlen
T: +31 (0)45-5727031
F: +31 (0)45-5724940
E: info@escape-mobility.com

Avertissement :

- L'utilisateur ne peut modifier l'Escape-Chair® en aucun cas! Escape Mobility Company décline toute responsabilité en cas de mauvais usage ou de dommages causés par des modifications non autorisées apportées par l'utilisateur.
- En toute circonstance, protégez vous contre des maladies transmissibles par la voie du sang ou autres fluides corporels.
- L'Escape-Chair® ne peut être utilisé que selon les indications précisées dans la notice.
- Dans certaines conditions (escaliers revêtus de moquette ou bien pourvus de rebords en matière synthétique ou en caoutchouc), l'Escape Chair® est susceptible de laisser des marques sur l'escalier. Ceci n'altère aucunement le freinage qui reste optimal.

Deutsch

Für weitere Informationen setzen Sie sich bitte in Verbindung mit:
Escape Mobility Company GmbH
Postfach 1522, D-52139 Würselen
T: +49 (0)241-479679-0
F: +49 (0)241-479679-17
E: info@escape-mobility.com

Achtung:

- Der Benutzer darf keinerlei Anpassungen am Escape-Chair® vornehmen. Escape Mobility Company ist in keinerlei Weise verantwortlich für die unvorschriftsmäßige Benutzung oder für eine Beschädigung, die auf unzulässige Modifizierungen zurückzuführen ist.
- Schützen Sie sich immer vor durch Blut oder andere Körperflüssigkeiten übertragbare Krankheiten.
- Benutzen Sie den Escape-Chair® nur so, wie es in der Anleitung beschrieben wird.
- Unter bestimmten Umständen (Treppen mit Teppichbelag oder mit Kanten aus Kunststoff oder Gummi) kann der Escape-Chair® auf der Treppe Spuren hinterlassen. Die Bremswirkung ist jedoch nach wie vor optimal.

2

ESCAPE CHAIR®
MOBILITY COMPANY

www.escape-mobility.com

info@escape-mobility.com

MAX 150 KG

MAX 40°

6 YEAR WARRANTY

Italiano

Per ulteriori informazioni rivolgersi presso:
Escape Mobility Company
P.O. Box 2693, NL-6401 DD Heerlen
T: +31 (0)45-5727031
F: +31 (0)45-5724940
E: info@escape-mobility.com

Avvertenze:

- All'utente non è consentito apportare modifiche di alcun genere all'Escape-Chair®. Escape Mobility Company non è responsabile per danni causati da un cattivo uso o per guasti dovuti a modifiche apportate.
- Durante l'utilizzo utilizzare sempre idonee protezioni contro le malattie trasmissibili.
- Utilizzare l'Escape-Chair® unicamente nel modo descritto dal manuale.
- In alcune circostanze (scale rivestite con moquette o dotate di angoli in materiale plastica o gomma), è possibile che l'Escape-Chair® lasci delle tracce sulle scale. La funzione frenante rimane tuttavia ottimale.

Nederlands

Voor meer informatie kunt u contact opnemen met:
Escape Mobility Company
Postbus 2693, NL-6401 DD Heerlen
T: +31 (0)45-5727031
F: +31 (0)45-5724940
E: info@escape-mobility.com

Waarschuwing:

- Aan de Escape-Chair® mag door de gebruiker niets worden aangepast. Escape Mobility Company ziet af van elke verantwoordelijkheid door onjuist gebruik of beschadiging veroorzaakt door niet toegestane veranderingen.
- Bescherm u zelf steeds tegen overdraagbaarbare ziektes via bloed of andere lichaamsvochten.
- Gebruik de Escape-Chair® enkel zoals beschreven in de handleiding.
- Onder bepaalde omstandigheden (trappen die bekleed zijn met vloerbedekking, rubberen of kunststof kanten) kan de Escape-Chair® een markering op de trap achterlaten. De remmende werking van de Escape-Chair blijft optimaal.

- Under certain circumstances (stairs covered with carpet flooring, rubber or plastic edging) the Escape-Chair® may leave marks on the stair nosings. However, the braking effect of the Escape-Chair® continues to be optimal.
- Always remain within the maximum weight specification shown in this manual on page 2.
- For the transportation of people heavier than yourself it is important to be aware of the restrictions and possibilities. Trained persons can assess such evacuation.
- If stairs are steep (>=40°) it is essential that someone should precede the Escape-Chair® during the descent.
- Over time, the glidebelts of the evacuation chair may become dry. Therefore, we highly recommend the requirement of a maintenance contract, so that they can be controlled on a yearly basis.

- Une personne en bonne santé peut utiliser l'Escape-Chair® en cas d'évacuation pour descendre l'escalier. La chaise Escape-Carry Chair® est conçue pour monter les escaliers avec une personne (assise). Il faut dans ce cas deux personnes pour porter.
- Respectez toujours la charge maximale, indiquée dans la notice à la page 2.
- Lors du transport de personnes plus lourdes que vous, vous devez être conscient de vos possibilités. Une personne entraînée pourra évaluer une telle situation
- En cas d'escaliers raides (>=40°) il est impératif de faire précéder l'Escape-Chair® e par une personne pendant la descente.
- Les courroies des chaises d'évacuation peuvent se dessécher. Nous vous conseillons d'établir un contrat d'entretien afin de faire contrôler annuellement votre chaise Escape.

- Für den Einsatz des Escape-Chairs bei einer Evakuierung über Treppen wird nur ein einziger Helfer benötigt, der in guter körperlicher Verfassung sein sollte. Der Escape-Carry Chair® wurde entwickelt, um eine Person auch treppauf zu tragen. Hierfür sind zwei Helfer notwendig.
- Die in dieser Anleitung auf Seite 2 angegebene zulässige Höchstbelastung ist unbedingt immer einzuhalten.
- Beim Transport von schwereren Personen, ist es wichtig, das Sie sich über gewisse Einschränkungen in den Möglichkeiten bewußt sind. Geschulte Personen können eine solche Evakuierung einschätzen.
- Bei steilen Treppen (>= 40°) ist es wichtig, dass während des Abstiegs eine Person sichernd vor dem Escape-Chair® die Treppe hinuntergeht.
- Die Gleitriemen von Evakuierungsstühlen können austrocknen. Wir empfehlen Ihnen einen Wartungsvertrag abzuschließen, um Ihren Escape-Chair® jährlich kontrollieren zu lassen.

Checklist

- L'operazione di evacuazione con l'Escape-Chair® può essere eseguita da un unico operatore in buone condizioni fisiche. La Escape-Carry Chair® è stato sviluppato anche per portare su una persona. Per una tale operazione di trasporto occorrono due operatori.
- Non oltrepassare mai i limiti massimi di carico consentiti, indicati nel presente manuale.
- Durante il trasporto di persone più corpulenti di Voi è importante essere consapevoli delle limitazioni e possibilità d'uso. Operatori addestrati sono in grado di valutare adeguatamente una evacuazione del genere.
- In caso di scale ripide (>=40°) è importante che un secondo operatore si posizioni davanti alla sedia di evacuazione
- Per evitare la dissecazione delle cinghie di slittamento, si consiglia di concludere un contratto di manutenzione per l'ispezione annuale della vostra Escape-Chair®.

- Om de Escape-Chair® te gebruiken bij evacuatie over de trap is er slechts één hulpverlener in goede gezondheid nodig. De Escape-Carry Chair® is ontwikkeld om een persoon ook omhoog te dragen. Hiervoor zijn twee hulpverleners nodig.
- Respecteer steeds de maximaal toegestane belasting, vermeld in deze handleiding op pagina 2.
- Bij transport van zwaardere personen dan uzelf is van belang dat u zich bewust bent van de beperkingen en de mogelijkheden. Getrainde personen kunnen een dergelijke evacuatie inschatten.
- Bij steile trappen (>=40°) is het van belang dat iemand voor de Escape-Chair® loopt tijdens de afdaling.
- De glijriemen van evacuatiestoelen kunnen uitdrogen. Wij adviseren u een onderhoudscontract af te sluiten om uw Escape-Chair® jaarlijks te laten controleren.

English

**Technical specifications/
List of spare parts:**

1. arm rest*
2. stand with castor wheels
3. castor wheels
4. closed glidebelt cassette
5. large wheels
6. foot rest*
7. seat, with deployment bag
8. head rest
9. spring lock for the operation handle
10. ergonomic back rest
11. operation handle as option two-height adjustable
12. anti-slip foam on operation handle and lower frame bracket*
13. maintenance sticker (which is located on the glide belt holder - 4 - mentions the type of glide belt as well as the date of the most recent inspection)

Attention! Training and maintenance may only be carried out by persons who are qualified by Escape Mobility Company accordingly.

* Not all Models are supplied with arms rests, footrest and/or anti-slip

Français

**Spécifications techniques/
Liste des pièces:**

1. accoudoir*
2. béquille avec roues pivotantes
3. roues pivotantes
4. cassette de courroie fermée
5. roues larges
6. repose-pieds*
7. siège avec pochette
8. appuie-tête
9. cran de verrouillage pour la poignée extensible
10. dossier ergonomique
11. poignée extensible réglable en 2 positions (option)
12. revêtement de protection antidérapant sur la poignée extensible*
13. Sur l'autocollant d'entretien (cassette de courroie 4) vous trouverez le type de courroie et la date de la dernière inspection)

Attention! Les instructions et l'entretien peuvent uniquement être exécutés par des personnes qualifiées par Escape Mobility Company.

* Tous les modèles ne sont pas équipés d'accoudoirs et / ou de repose pieds / revêtement de protection antidérapant.

Deutsch

Technische Daten / Bauteileliste:

1. Armlehnen*
2. Ständer mit breiter Reifenbasis
3. Schwenkrad 50 mm Ø
4. Geschlossene, austauschbare Gleitriemenkassette
5. Rad 160 mm Ø / Radachse
6. Fußstütze*
7. Sitz mit Aufbewahrungstasche
8. Kopfstütze
9. Verriegelung
10. ergonomische Rückenlehne
11. ausziehbarer Griffbügel, optional 2fach verstellbar*
12. Antirutschbelag*
13. Auf dem Wartungsaufkleber, der sich an der Gleitriemenkassette (Punkt 4) befindet, ist der Gleitriementyp/Zeitpunkt der letzten Inspektion angezeigt.

Bitte beachten Sie!
Schulung und Wartung dürfen nur durch von Escape Mobility Company zertifizierte Personen durchgeführt werden.

* Nicht alle Modelle sind mit 2fach verstellbarer Griffbügel, Armlehnen, Fußstüt ze und /oder Antirutschbelag ausgestattet.

4

Serial no.:	Delivery date:			Belt type standard / standard+					
Service date:									
Belts changed on:									

Italiano

**Specifiche tecniche/
Lista dei pezzi:**

1. braccioli*
2. cavalletto di sostegno con le rotelle
3. rotelle
4. porta-cinghie di slittamento
5. ruote grandi
6. poggiapiedi*
7. sedile, dotato di fodera antipolvere
8. poggiatesta
9. sicura della leva sfilabile
10. schienale ergonomico
11. leva sfilabile
12. strato protettivo antislittamento sulla leva sfilabile e staffa inferiore*
13. Sull'adesivo di manutenzione (collocato sul porta-cinghie di slittamento, punto 4) potrete leggere il tipo di cinghia di slittamento impiegato e l'ultima data di ispezione.

Attenzione! L'addestramento e la manutenzione dovrà essere eseguito esclusivamente da persone munite di certificazione Escape Mobility Company.

* Non tutti i modelli sono dotati di braccioli e/o di poggiapiedi antislittamento.

Nederlands

**Technische specificaties/
Onderdelenlijst:**

1. armleuningen*
2. standaard met zwenkwieltjes
3. zwenkwieltjes
4. gesloten glijriemcassette
5. grote transportwielen
6. voetensteun*
7. zitting met opberghoes
8. hoofdsteun
9. blokkeerpal t.b.v. de bedienings-hendel
10. ergonomische rugleuning
11. bedieningshendel, optioneel in 2 standen instelbaar
12. anti-slip beschermlaag op bedieningshendel en onderste framebeugel*
13. onderhoudssticker (bevindt zich op de glijriemcassette, punt 4) hier kunt u alle informatie aflezen, ook betreffende de laatste inspectie.

Let op! Training en onderhoud mag uitsluitend worden uitgevoerd door personen die gecertificeerd zijn door Escape Mobility Company.

* Niet alle modellen zijn voorzien van armleuningen en/of voetensteun/ anti-slip.

Mounting the Escape-Chair®:
With every Escape-Chair® there are two wall hooks included. For these to be fixed to the wall, the following is required:
- 6 mm drill
- 4 rawl plugs (supplied)
- 4 x 25 mm screws (supplied)

Position the hooks approx. 250 mm apart and at least 850 mm from the floor. Once the hooks have been mounted, the Escape-Chair® can be mounted with the glide-belts facing towards the wall.

The location of the Escape-Chair®:
We suggest that you place the Escape-Chair® in a strategic place within the Department.

Suspendre l'Escape-Chair® :
Chaque chaise escape est livrée avec 2 crochets de fixation. Pour fixer ces crochets au mur, vous avez besoin de ceci:
- foret de 6 mm
- 4 chevilles (fournies)
- 4 x vis 25 mm (fournies)

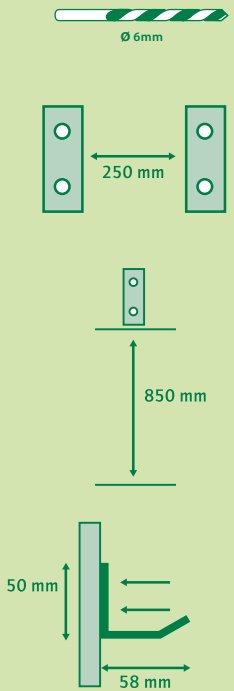
Placez les crochets à une distance d'environ 250 mm et à une hauteur de 850 mm minimum. Ayant fixé les crochets, vous pouvez suspendre l'Escape-Chair® à l'essieu du support roulettes, les courroies de glissement vers le mur.

L'emplacement à choisir pour l'Escape-Chair®:
Nous vous conseillons de placer l'Escape-Chair® à un endroit stratégique de l'étage.

Aufhängen des Escape-Chairs®:
Mit jedem Escape-Chair® werden zwei Wandhalter mitgeliefert. Um diese Wandhalter zu befestigen, benötigen Sie folgendes:
- ein 6-mm-Bohrer
- 4 Dübel (werden mitgeliefert)
- 4 x 25-mm-Schrauben (werden mitgeliefert)

Bringen Sie die Wandhalter in einer Entfernung von ca. 250 mm zueinander und mindestens 850 mm über dem Boden an. Nach der Montage der Wandhalter können Sie den Escape- Chair® mit den Gleitriemen zur Wand an der Achse der ausklappbaren Räder aufhängen.

Platzierung des Escape-Chairs®:
Wir empfehlen Ihnen, den Escape-Chair® an einem strategisch wichtigen Platz auf der Etage zu platzieren.



Come appendere Escape-Chair®:
Nella consegna delle Escape-Chairs® sono inclusi due ganci. Per il fissaggio di questi ganci, necessitate del seguente:
- 1 punta da trapano da 6 mm
- 4 tasselli (compresi)
- 4 viti 4 x 25 mm (comprese)

Fissare gli attacchi mantenendo una distanza tra di loro di 250 mm circa e ad una distanza minima dal suolo di 850 mm. Dopo il fissaggio degli attacchi, l'Escape-Chair® può essere appesa all'asta delle rotelle ribaltabili con le cinghie di slittamento verso il muro.

Collocamento dell'Escape-Chair®:
Si raccomanda di installare sempre l'Escape-Chair® in un posto strategico, vicino alle zone di eventuale utilizzo.

Ophangen van de Escape-Chair®:
Bij elke Escape-Chair® worden twee ophangbeugels bijgeleverd. Om deze ophangbeugels op te hangen, heeft u het volgende nodig:
- 6 mm boor
- 4 pluggen (bijgeleverd)
- 4 x 25 mm schroeven (bijgeleverd)

Plaats de beugels ca. 250 mm uit elkaar en minimaal 850 mm vanaf de vloer. Nadat de beugels zijn gemonteerd, kunt u de Escape-Chair® ophangen aan de as van de uitklapbare wielen, met de glijriemen richting de muur.

De locatie van de Escape-Chair®:
Wij adviseren u om de Escape-Chair® op een strategische plek op de etage te plaatsen.

English

Cleaning the Escape-Chair®:
The Escape-Chair® should be kept clean at all times. The use of a dust cover (optional extra) is recommended. If the evacuation chair comes into contact with bodily fluids (e.g. if the evacuee is injured) the Escape-Chair® should be thoroughly cleaned with disinfectant.

Folding out the Escape-Chair®:
1. Remove the Escape-Chair® from the wall hooks and place it in front of you so that you can see the kickstand with the wheels. Place your foot on the lower frame *(refer to pict.1).*

Français

Nettoyer l'Escape-Chair®:
L'Escape-Chair® doit être nettoyé régulièrement. En outre, nous vous conseillons de vous servir de la housse de protection (accessoire). Si l'Escape-Chair® est contaminé par des fluides corporels en cas de blessure de la personne évacuée, l'Escape-Chair® doit être désinfecté avec un désinfectant.

Déplier l'Escape-Chair®:
1. Décrochez l'Escape-Chair® du mur et placez-le devant vous, de façon à pouvoir voir le support à petites roulettes. Placez votre pied sur la barre inférieure *(fig. 1)*.

Deutsch

Reinigen des Escape-Chairs:
Der Escape-Chair® ist mit normalen Haushaltsmitteln sauber zu halten. Wir empfehlen außerdem den Einsatz der separat lieferbaren Abdeckhülle. Sollten Teile des Evakuierungsstuhls mit Körperflüssigkeiten in Berührung kommen (z.B. wenn die zu evakuierende Person verletzt ist), so ist der Escape-Chair® mit einem Desinfektionsmittel zu reinigen.

Aufklappen des Escape-Chairs:
1. Nehmen Sie den Escape-Chair® von der Wand und stellen Sie ihn vor sich auf, und zwar so, dass Sie den Ständer mit den Rädern sehen können. Stellen Sie den Fuß auf den unteren Bügel *(Siehe Abb. 1).*

Italiano

Pulizia dell'Escape-Chair®:
L'Escape-Chair® necessita di una pulizia ordinaria. È raccomandabile inoltre usare una fodera antipolvere disponibile separatamente. Se una parte della sedia di evacuazione dovesse venire in contatto con liquidi corporei (in caso di un evacuato ferito) l'Escape-Chair® può essere essere lavata con un prodotto disinfettante.

Apertura dell'Escape-Chair®:
1. Rimuovere dalla parete l'Escape-Chair® e collocatela davanti a voi, in modo da vedere il sostegno con le rotelle. Posate il piede sulla staffa inferiore *(vedi figura 1).*

Nederlands

Schoonmaken van de Escape-Chair®:
De Escape-Chair® dient huishoudelijk schoon gehouden te worden. Er wordt bovendien geadviseerd om de apart leverbare afdekhoes te gebruiken. Indien delen van de evacuatiestoel in aanraking komen met lichaamsvocht (als de evacué gewond is) dient de Escape-Chair® met een ontsmettingsmiddel gereinigd te worden.

Uitklappen van de Escape-Chair®:
1. Neem de Escape-Chair® van de wand en zet deze voor u neer, zodanig dat u de standaard met wieltjes kunt zien. Plaats uw voet op de onderste beugel *(zie afb. 1).*

2. Take hold of the evacuation chair with both hands on the upper sides of the handle. Pull the handle upwards until you hear the springs click: the extending handle is now locked into position *(refer to pict. 2)*.
3. Slide the headrest downwards.
4. The Escape-Chair® is held together at the back by means of a safety belt. The safety belt can be released by pushing on the sides of the buckle. Now, pull one of the glide-belt holders towards you. This will enable the seat to fold outwards.

Transporting persons:

1. Allow the evacuee to get into the chair. Do not remove your foot from the lower frame before the person is seated *(refer to pict. 1)*.

   In case of an evacuation of wheelchair users please place the Escape-Chair® at the left or right side of the wheelchair so that the wheelchair user can sit down in the Escape-Chair® with or without your assistance.

2. Tenez l'Escape-Chair® à deux mains latéralement par la poignée extensible. Maintenant tirez la poignée vers le haut, jusqu'au moment où vous entendez les « clic » des ressorts. La poignée est ainsi fixée *(fig. 2)*.
3. Tirez l'appuie-tête vers le bas
4. L'Escape-Chair® est maintenu plié par la ceinture de sécurité à l'arrière. Détachez cette ceinture en appuyant sur les côtés des attaches. Ensuite, vous tirez l'une des cassettes de courroie vers vous. Ainsi, le siège se dépliera.

Le transport des personnes :

1. Installez la personne à évacuer. Tirez la chaise vers vous, jusqu'au point d'équilibre. Ce n'est qu'à ce moment que vous retirez votre pied de la barre inférieure *(fig.1)*.

   Lors de l'évacuation d'une personne en fauteuil roulant, il faut placer la chaise Escape à coté du fauteuil afin que la personne puisse effectuer le transfert avec ou sans votre aide.

2. Halten Sie jetzt den Escape-Chair® mit beiden Händen oben an den Seiten des Griffbügels fest. Ziehen Sie den Bügel nach oben, bis Sie hören, dass die Klemmbügel einrasten: Der ausschiebbare Griffbügel ist jetzt verriegelt *(Siehe Abb. 2)*.
3. Ziehen Sie die Kopfstütze nach unten.
4. Der Escape-Chair® wird von hinten mit den Sicherheitsgurten zusammengehalten. Lösen Sie diese Sicherheitsgurte, indem Sie auf die Seiten der Schnalle drücken. Danach ziehen Sie einen der Halter des Gleitriemens auf sich zu. Dadurch wird der Sitz aufgeklappt.

Die Beförderung von Personen:

1. Lassen Sie die zu evakuierende Person sich in den Stuhl setzen. Ziehen Sie den Stuhl bis zum Balancepunkt auf sich zu. Jetzt erst nehmen Sie den Fuß vom unteren Bügel *(Siehe Abb. 1)*.

   Bei der Evakuierung von Rollstuhlfahrern plazieren Sie den Escape-Chair® an der linken oder rechten Seite des Rollstuhls, so dass der zu Evakuierende sich selbst oder mit Ihrer Hilfe in den Escape-Chair® umsetzen kann.

2. Tenete la sedia di evacuazione con ambedue le mani e tirate verso l'alto il poggiatesta fino a sentire lo scatto delle due molle laterali *(vedi figura 2)*.
3. Posizionate il poggiatesta imbottito in posizione corretta.
4. L' Escape-Chair® è tenuta chiusa da una cintura di sicurezza. Per aprire la cintura premete sui lati della fibbia. Tirate quindi verso di voi la parte di sedia corrispondente alle cinghie di slittamento. La sedia si aprirà automaticamente.

Trasporto di persone:

1. Fate montare sulla sedia l'evacuato. Tirate verso di voi la sedia, fino al punto di equilibrio. Solo allora togliete il piede dalla staffa inferiore *(vedi figura 1)*.

   In caso di evacuazione di una persona sulla sedia a rotelle, posizionate l'Escape-Chair® sul lato destro della sedia a rotelle, in modo che l'evacuato possa spostarsi o con il vostro aiuto, essere spostato nell'Escape-Chair®.

2. Houd de Escape-Chair® nu met beide handen boven aan de zijkanten van de hendel vast. U trekt de hendel nu omhoog, totdat u de blokkeerpal hoort klikken: de uitschuifbare hendel zit nu vast *(zie afb. 2)*.
3. Schuif de hoofdsteun naar beneden.
4. De Escape-Chair® wordt aan de achterkant bijeengehouden d.m.v. veiligheidsriemen. Deze veiligheidsriemen maakt u los door op de zijkanten van de gesp te drukken. Vervolgens trekt u één van de glijriemhouders naar u toe. Hierdoor zal de zitting uitklappen.

Transporteren van personen:

1. Laat de evacué instappen. Trek de stoel naar u toe, tot aan het balanspunt. Nu pas haalt u de voet van de onderste beugel af *(zie afb. 1)*.

   Bij een evacuatie van rolstoelgebruikers, plaatst u de Escape-Chair® aan de linker- of rechterzijde van de rolstoel zodat de evacué zichzelf of met uw hulp in de Escape-Chair® kan verplaatsen.

English

2. Place your foot on the kickstand, just above the small wheels and pull the kickstand backwards. The gas strut makes this operation easy. The Escape-Chair® is now completely unfolded and ready for use *(refer to pict. 2)*.
3. Fasten the safety belt.
4. For the comfort model - push down the arm rests and the foot rest.
5. Take hold of the Escape-Chair® keeping your hands at the sides of the handle and walk towards the (emergency) staircase.
6. When you arrive at the (emergency) staircase (before you reach the top step) use your foot to push the kickstand with the small wheels inwards, so that it clicks into place *(refer to pict. 6)*.
   NEVER USE YOUR HAND.

   IMPORTANT: Please take note that failing to fold in the kickstand before descending the stairs, may result in serious injury being sustained to the evacuee.

Français

2. Placez votre pied sur le support, juste au-dessus des petites roulettes, et tirez ce support vers l'arrière. Le vérin pneumatique vous assiste automatiquement. L'Escape-Chair® est maintenant complètement déplié et prêt pour le transport horizontal *(fig. 2)*.
3. Attachez la ceinture de sécurité.
4. Pour le modèle confort, vous dépliez les accoudoirs et le repose pieds.
5. Tenez l'Escape-Chair® avec vos mains latéralement sur la barre télescopique et allez vers la cage d'escalier (de secours).
6. Près de la cage d'escalier (de secours), et avant d'arriver à l'escalier, pliez le support avec les petites roulettes vers l'intérieur avec votre pied *(fig. 6)*.
   NE PAS EFFECTUER CETTE OPÉRATION À LA MAIN.

   IMPORTANT: Ne pas replier la béquille avant de descendre l'escalier peut causer des blessures graves à la victime, soyez donc très attentif sur ce point.

Deutsch

2. Stellen Sie den Fuß auf den Ständer, und zwar direkt über den kleinen Rädern, und ziehen Sie den Ständer nach hinten zurück. Dieser Vorgang verläuft mit Hilfe der Gasfeder zum Teil automatisch. Der Escape-Chair® ist jetzt völlig aufgeklappt und für den horizontalen Transport bereit *(Siehe Abb. 2)*.
3. Befestigen Sie den Sicherheitsgurt.
4. Bei dem Modell Comfort klappen Sie dann die Armlehnen nach unten und die Fußstütze nach außen.
5. Halten Sie den Escape-Chair® mit den Händen an den Seiten des Bügels fest und gehen Sie anschließend zum Treppenhaus (der Nottreppe).
6. Noch bevor Sie beim Treppenhaus (der Nottreppe) ankommen, klappen Sie mit dem Fuß den Ständer mit den kleinen Rädern nach innen *(Siehe Abb. 6)*. KLAPPEN SIE DEN STÄNDER NIEMALS MIT DER HAND EIN.

   WICHTIG: Sollte der Ständer nicht eingeklappt werden, bevor man mit dem Stuhl die Treppe hinuntergeht, so besteht die Gefahr von schweren Verletzungen des Opfers. Achten Sie also immer darauf, dass der Ständer korrekt eingeklappt ist.

Italiano

2. Posate il piede sul sostegno appena sopra le rotelle e tiratelo indietro. Questa operazione avviene in parte automaticamente mediante l'ammortizzatore già installato. L'Escape-Chair® ora è aperta completamente e pronta per il trasporto *(vedi figura 2)*.
3. Fissate la cintura di sicurezza.
4. Per il Modello Comfort ribaltate i braccioli e aprite verso l'esterno il poggiapiedi.
5. Tenete l'Escape-Chair® con ambedue le mani ai lati del poggiatesta e dirigetevi in direzione delle scale (di emergenza).
6. Arrivati alle scale - ancora prima di arrivare ai gradini - con il piede richiudete il carrellino di sostegno con le rotelle *(vedi figura 6)*.
   CIÒ NON VA MAI FATTO CON LE MANI.

   IMPORTANTE: Il non ripiegamento all'interno del cavalletto di sostegno prima della discesa delle scale può causare lesioni gravi alla vittima, è quindi necessario essere cauti.

Nederlands

2. Plaats uw voet op de standaard, net boven de kleine wieltjes en trek deze standaard naar achteren. Dit gaat gedeeltelijk automatisch d.m.v. de gasveer. De Escape-Chair® is nu helemaal uitgeklapt en klaar voor horizontaal transport *(zie afb. 2)*.
3. Maak de veiligheidsriem vast.
4. Indien een Escape-Chair® is uitgevoerd met armleuningen en/of voetensteun, klapt u deze nu uit.
5. Houd de Escape-Chair® vast met uw handen aan de zijkant van de hendel en loop vervolgens naar het (nood)trappenhuis.
6. Bij het (nood)trappenhuis (nog voordat u bij de trap aankomt) klapt u de standaard met wieltjes naar binnen met uw voet *(zie afb. 6)*.
   DOE DIT NIET MET DE HAND.

   BELANGRIJK: Het niet inklappen van de standaard voordat de trap wordt afgegaan, kan tot ernstig letsel van het slachtoffer leiden. Het is dus zaak hier alert op te zijn.

7. Balance the chair and push it towards the top of the stairs. Keeping your hands on the sides of the handle, push the evacuation chair onto the first two steps. As soon as the glide-belts touch the first two steps, you will feel the evacuation chair brake. Once the chair is resting on the two steps, move your hands from the sides to the top of the handle. You can now slide down at the same angle as the stairs *(refer to pict. 7)*.
8. Keep your hands together and push in the direction of your feet. In this way you can determine the speed of your descent. If you begin to go too fast, use your own weight as a brake by leaning your body backwards. Always keep your hands on the top of the handle when you move down the stairs *(refer to pict. 8)*.

7. Mettez la chaise en équilibre et roulez-la sur ses grandes roues jusqu'au bord de l'escalier. Avec les mains toujours sur le côté de la barre télescopique, vous poussez la chaise d'évacuation dans l'escalier. Dès que les courroies de glissement touchent la première marche, vous remarquez l'effet freinant de la chaise d'évacuation. Dès que la chaise repose sur deux marches, vous déplacez vos mains vers le dessus de la barre. Ensuite vous continuez de glisser, sous le même angle que l'escalier. *(fig. 7)*.
8. Tenez vos mains l'une à côté de l'autre, et poussez en direction de vos pieds. Ainsi vous contrôlez la vitesse. Quand la descente va trop vite, utilisez votre poids pour freiner en tirant vers l'arrière. Pendant la descente vos mains se trouvent toujours sur le dessus de la barre. Gardez vos bras en position étirée. *(fig. 8)*.

7. Bringen Sie den Stuhl in Balance und fahren Sie ihn auf den großen Rädern bis zur ersten Stufe der Treppe. Mit den Händen noch an den Seiten des ausschiebbaren Bügels setzen Sie den Evakuierungsstuhl auf die Treppe auf. Sobald die Gleitriemen die erste Stufe berühren, werden Sie fühlen, wie der Evakuierungsstuhl abgebremst wird. Sobald der Stuhl auf zwei Stufen ruht, führen Sie die Hände von den Seiten des Bügels nach oben auf den Griffbügel. Danach gleiten Sie im gleichen Winkel wie in jenem der Treppe weiter *(Siehe Abb. 7)*.
8. Halten Sie die Hände nebeneinander und drücken Sie den Stuhl in Richtung Ihrer Füße. Auf diese Weise regeln Sie die Geschwindigkeit. Wenn Sie zu schnell die Treppe hinuntergehen, sollten Sie Ihr eigenes Gewicht als Bremse benutzen, indem Sie Ihren ganzen Körper etwas zurückbeugen. Während des Abstiegs sind die Hände ständig oben auf dem Bügel zu halten. Halten Sie die Arme gestreckt *(Siehe Abb. 8)*.

7. Portare in posizione di equilibrio la sedia e dirigetevi in direzione del primo gradino delle scale. Con le mani sempre collocate ai lati del poggiatesta sfilabile posizionate la sedia di evacuazione sulle scale. Non appena le cinghie di slittamento poggeranno sul primo gradino, avvertirete l'azione frenante. Come la sedia poggerà su due gradini, spostate le mani dalla parte laterale verso l'alto poggiatesta sfilabile. Poi continuate a slittare, nella stessa direzione d'angolo delle scale *(vedi figura 7)*.
8. Tenete le mani l'una accanto all'altra spingendo verso il basso in direzione dei vostri piedi. Il che vi permette di dosare la velocità di discesa. Per ridurre la velocità di discesa servitevi del vostro peso per frenare, sporgendovi indietro leggermente con tutto il corpo. Durante la discesa le mani devono essere tenute sempre sulla parte superiore del poggiatesta sfilabile. Tenete sempre le braccia stese *(vedi figura 8)*.

7. Breng de stoel in balans en rij op de grote wielen tot op de eerste trede van de trap. Met de handen nog aan de zijkant van de uitschuifbare hendel plaatst u de evacuatiestoel op de trap. Als de glijriemen de eerste trede raken, voelt u hoe de evacuatiestoel afremt. Zodra de stoel op twee treden rust, verplaatst u uw handen van de zijkanten naar de bovenkant van de hendel. Vervolgens glijdt u verder, in dezelfde hoek als de trap *(zie afb. 7)*.
8. Houd uw handen naast elkaar en duw in de richting van uw voeten. Zo bepaalt u de snelheid. Bij een te snelle afdaling gebruikt u uw eigen gewicht als rem door met het gehele lichaam iets naar achteren te leunen. Tijdens de afdaling zijn uw handen altijd op de bovenkant van de hendel. Houd uw armen gestrekt *(zie afb. 8)*.

English

9. As soon as the wheels reach the landing you should stop. At this point you must return your hands to the position at the sides of the handle. Balance the chair and use the large wheels to move to the next part of the stairs *(refer to pict. 9)*.
10. For steep stairs, we suggest that you work with two operators.
11. When you arrive at the bottom, balance the Escape-Chair® and push it along a short distance, on the large wheels. Unfold the kickstand with the gas strut and push the chair and evacuee to the assembly point *(refer to pict. 11)*.
    IMPORTANT: Keep the chair balanced at the bottom of the stairs.
12. Never allow the chair to roll forward when you reach the bottom of the stairs.

Français

9. Dès que les roues arrivent sur le palier, vous devez vous arrêter immédiatement. À ce point d'arrêt vous replacez vos mains sur les côtés de la barre. Mettez la chaise en équilibre et roulez-la sur ses grandes roues vers le prochain escalier *(fig. 9)*.
10. Sur des escaliers très raides, nous vous conseillons de travailler avec deux personnes.
11. Arrivé au rez-de-chaussée, vous remettez l'Escape-Chair® en équilibre et vous roulez un moment sur les grandes roues. Dépliez le support et roulez l'évacué au lieu de rassemblement *(fig. 11)*.
    IMPORTANT : Gardez le fauteuil en équilibre à la fin de l'escalier.
12. Ne laissez jamais rouler le fauteuil en avant à la fin de l'escalier.

Deutsch

9. Sobald die Räder wieder ein Podest berühren, sollten Sie sofort anhalten. An dieser Stelle sollten Sie Ihre Hände wieder zu den Seiten des Bügels bringen. Bringen Sie den Stuhl in Balance und fahren Sie mit dem Stuhl auf den großen Rädern stützend zur nächsten Treppe weiter *(Siehe Abb. 9)*.
10. Bei sehr steilen Treppen empfehlen wir Ihnen, zwei Helfer pro Stuhl einzusetzen.
11. Sobald Sie unten angekommen sind, bringen Sie den Escape-Chair® wieder in Balance und fahren Sie eine kurze Strecke auf den großen Rädern weiter. Klappen Sie den Ständer mit der Gasfeder aus und fahren Sie die evakuierte Person zur Sammelstelle *(Siehe Abb. 11)*.
    WICHTIG: Halten Sie den Stuhl unten an der Treppe in der richtigen Balance.
12. Lassen Sie den Stuhl unten an der Treppe niemals vorwärts rollen.

Italiano

9. Come le rotelle raggiungono nuovamente il pianerottolo, fermatevi. A questo punto spostate di nuovo le mani verso i lati della sedia e riportate la sedia di evacuazione in posizione di equilibrio utilizzando le ruote più grandi fino alle scale successive *(vedi figura 9)*.
10. In caso di scale molto ripide è raccomandabile eseguire l'operazione in due persone.
11. Quando sarete arrivati alla fine delle scale riportate di nuovo in equilibrio l'Escape-Chair® e proseguite brevemente il cammino utilizzando le ruote grandi. Ribaltate all'esterno il carrellino di sostegno con le rotelle dotato di ammortizzatore e dirigetevi verso il punto di raccolta *(vedi figura 11)*.
    IMPORTANTE: Tenete sempre la sedia nel giusto equilibrio fino alla fine delle scale.
12. Non lasciare scivolare in in avanti la sedia ogni volta che si interrompono le scale.

Nederlands

9. Zodra de wielen weer op het bordes komen, dient u meteen stoppen. Op dit punt van stoppen verplaatst u uw handen weer naar de zijkanten van de hendel. Breng de stoel in balans en rij met de grote transportwielen naar de volgende trap toe *(zie afb. 9)*.
10. Bij zeer steile trappen adviseren wij om met twee hulpverleners te werken.
11. Op de begane grond aangekomen, brengt u de Escape-Chair® weer in balans en rijdt u een stukje op de grote wielen. Klap de standaard met de gasveer uit en rij de evacué naar de verzamelplaats *(zie afb. 11)*.
    BELANGRIJK: Houdt de stoel onderaan de trap in de juiste balans.
12. Laat de stoel onderaan de trap nooit vooruit rollen.

13. Align weight directly above the axis.
14. Fold the kickstand with wheels, by placing the foot on the middle pedal of the kickstand, until the kickstand 'clicks' back into position *(refer to pict. 14).*
    NEVER USE YOUR HAND.
    It might be necessary that additional persons should help the wheelchair user when he leaves his chair.
15. Place your foot on the lower frame and push the chair into an upright position *(refer to pict. 15).*

Folding up the Escape-Chair®:

1. Once the kickstand with wheels is folded inwards, place your foot on the lower frame.
2. You can rest the Escape-Chair® on your knee. In this way both your hands will be free *(refer to pict. 2).*

13. Replacez le poids immédiatement sur l'axe.
14. Repliez le support roulettes en poussant avec votre pied à l'endroit prévu sur le support. Le support roulettes se fixe dans une encoche.
    NE PAS EFFECTUER CETTE OPÉRATION À LA MAIN.
    Faites descendre l'évacué. Pour faire le transfert, l'aide d'une tierce personne peut s'avérer nécessaire (fig. 14).
15. Placez votre pied sur la barre inférieure et redressez la chaise *(fig. 15)*.

Pliage de l'Escape-Chair®:

1. Après avoir aidé la personne à descendre de l'Escape-Chair®, vous repliez le support à petites roulettes en posant votre pied sur la pédale destinée à cet usage.
    NE LE FAITES PAS À LA MAIN.
2. Posez votre pied sur la barre inférieure. Faites maintenant reposer l'Escape-Chair® contre votre genou. Ainsi vous libérez vos mains *(fig. 2)*.

13. Verlagern Sie das Gewicht direkt auf die Achse.
14. Klappen Sie den Ständer mit Rädern ein, indem Sie mit Ihrem Fuß auf die hierfür bestimmte Fläche drücken, bis dieser beim Einklappen einrastet.
    KLAPPEN SIE DEN STÄNDER NIEMALS MIT DER HAND EIN.
    Beim Aussteigen von Rollstuhlfahrern kann die Mithilfe von weiteren Personen notwendig sein (Siehe Abb. 14).
15. Stellen Sie den Fuß auf den untersten Bügel (Unterrahmen) und drücken sie den Stuhl in die Senkrechte *(Siehe Abb. 15).*

Einklappen des Escape-Chairs:

1. Angenommen, dass der Ständer mit Rädern eingeklappt ist, stellen Sie Ihren Fuß auf den untersten Bügel (Unterrahmen).
2. Sie können den Escape-Chair® jetzt an Ihrem Knie ruhen lassen. Dadurch haben Sie dann die Hände frei *(Siehe Abb. 2).*

13. Portate la sedia in posizione verticale avendo cura di mantenerla in equilibrio sull'asse fino al momento in cui la persona trasportata non verrà fatta scendere.
14. Ripiegate verso l'interno il sostegno con le rotelle collocando il piede sull'apposita pedana sino ad avvertire lo scatto *(vedi figura 14)*.
    CIÒ NON VA MAI FATTO CON LE MANI.
    L'ausilio di un'operatore supplementare può essere necessario per aiutare il disabile a levarsi dalla sedia.
15. Poggiate il piede sulla staffa inferiore e spingete la sedia in posizione verticale *(vedi figura 15).*

Chiusura dell'Escape-Chair®:

1. Ammesso che il sostegno con le rotelle sia ripiegato all'interno, poggiate il piede sulla staffa inferione.
2. Potete ora appoggiare l'Escape-Chair® sulle vostre ginocchia in modo da avere le mani libere *(vedi figura 2).*

13. Verplaats het gewicht direct op de as.
14. Klap de standaard met wieltjes in door middel van het plaatsen van uw voet op het hiervoor bestemde vlak, totdat de standaard 'vastklikt' *(zie afb. 14).*
    DOE DIT NIET MET DE HAND.
    Bij het laten uitstappen van een rolstoelgebruiker kan hulp van extra personen noodzakelijk zijn.
15. Zet uw voet op de onderste beugel en duw de stoel rechtop *(zie afb. 15).*

Inklappen van de Escape-Chair®:

1. Aangenomen dat de standaard met wieltjes is ingeklapt, plaatst u uw voet op de onderste beugel.
2. U kunt nu de Escape-Chair® laten rusten tegen uw knie. Hierdoor heeft u uw handen vrij *(zie afb. 2).*

English

3. Using both hands, pull up the head rest.
4. Push the springs in the handle inwards simultaneously. The handle will now automatically slide downwards *(refer to pict. 4)*.
5. Place the ends of the safety belt inside the seat frame.
6. Pull the seat frame towards you, so that it folds back into its original position.
7. Take hold of the ends of the safety belt and fold them around the back of the Escape-Chair®, making sure that the glide-belt holders are also secured within the safety belt *(refer to pict. 7)*.
8. Fasten safety belt securely.
9. You can now return the Escape-Chair® to its original location or use it to evacuate another person.

Français

3. Levez l'appuie-tête en vous servant des deux mains.
4. Faites rentrer les ressorts de verrouillage de la barre simultanément. La barre descendra automatiquement *(fig. 4)*.
5. Placez la ceinture de sécurité des deux côtés entre le siège et le châssis, vers l'arrière.
6. Prenez les extrémités des ceintures et tirez-les dans votre direction. Le siège (devant) et les cassettes des courroies rentrent vers l'intérieur et l'Escape-Chair® redevient un objet compact.
7. Faites passer les ceintures vers l'arrière de l'Escape-Chair® et attachez-les. Incluez les cassettes des courroies dans les ceintures *(fig. 7)*.
8 Serrez la ceinture de sécurité.
9 Maintenant vous pouvez suspendre l'Escape-Chair®, ou éventuellement l'utiliser à nouveau.

Deutsch

3. Schieben Sie jetzt mit beiden Händen die Kopfstütze hoch.
4. Ziehen Sie die beiden auf der Rückseite befindlichen Knöpfe der Verriegelung gleichzeitig nach hinten. Der Bügel senkt sich jetzt selbsttätig ab *(Siehe Abb. 4)*.
5. Bringen Sie den Sicherheitsgurt auf beiden Seiten zwischen Sitz und Gestell hindurch nach hinten an.
6. Fassen Sie die Enden der Gurte an und ziehen Sie diese zu sich heran. Der Sitz (vorne) und die Gleitriemenkassette (hinten) werden eingeklappt und aus dem Escape-Chair® wird auf diese Weise wieder ein Paket.
7. Führen Sie jetzt die Riemen zu der Rückseite des Escape-Chairs und befestigen Sie sie dort. Schließen Sie dabei auch die Gleitriemenhalter mit ein *(Siehe Abb. 7)*.
8. Ziehen Sie den Sicherheitsgurt fest an.
9. Sie können jetzt nach Bedarf den Escape-Chair® aufhängen oder erneut einsetzen.

4

7

Italiano

3. Portate ora in alto il cuscino poggiatesta con entrambe le mani.
4. Tirando contemporaneamente entrambi i pulsanti di bloccaggio posti sul retro, la leva di manovra si abbassa nuovamente *(vedi figura 4)*.
5. Chiudete la cintura di sicurezza passando da ambedue i lati del sedile.
6. Afferrate la cintura alle estremità e tiratele verso di voi. Ripiegate il sedile (davanti) e le cinghie di slittamento (dietro) e l'Escape-Chair® si ritrasforma così in un pacchetto compatto.
7. Fate passare le cinture sul lato posteriore dell'Escape-Chair® e fissatele. Fissate con le cinture anche i porta-cinghie di slittamento *(vedi figura 7)*.
8. Tirate rigidamente la cintura di sicurezza.
9. Potete ora se richiesto appendere o impiegare di nuovo l'Escape-Chair®.

Nederlands

3. Breng nu met beiden handen de hoofdsteun naar boven.
4. Door aan de achterzijde beide knoppen van de vergrendeling gelijktijdig uit te trekken, zakt de bedieningshendel weer naar beneden *(zie afb. 4)*.
5. Duw de veiligheidsriem aan beide kanten tussen de zitting en het frame door naar achteren.
6. Neem de uiteinden van deze riemen en trek deze naar u toe. De zitting (voor) en de glijriemhouders (achteren) klappen naar binnen en de Escape-Chair® wordt zo weer een pakket.
7. De riemen brengt u vervolgens naar de achterkant van de Escape-Chair® en maakt deze hier vast. Sluit hierbij ook de glijriemhouders in *(zie afb. 7)*.
8. Trek de veiligheidsriem strak aan.
9. U kunt nu desgewenst de Escape-Chair® ophangen of eventueel opnieuw inzetten.

ESCAPE MOBILITY COMPANY

CARRY CHAIR®

Manual

Manual - Manuel - Gebrauchsanleitung - Manuale - Handleiding

English

Manual Escape-Carry Chair®

The Escape-Carry Chair® differs slightly from the Escape-Chair®. As well as transportation down the stairs, by using the glidebelts, as described in the manual of the Escape-Chair®, the Escape-Carry Chair® is provided with carrying handles on the upper and lower frame.

When using the carrying handles of the Escape-Carry Chair®, at least two helpers are required. Lower the operation handle back into its original (foldaway) position. *(refer to pict. 1)*. Refer to page 12, point 4.

Unfold the upper (A) and lower (B) handle when using the Escape-Carry Chair® to carry a person. If present, unfold the armrests and footrest.

The upper handle (A) is situated at the back of the Escape-Carry Chair® behind the backrest. This handle is easily pulled upwards, so that it is instantly ready for use *(refer to pict. 1 on page 15)*.

Français

Mode d'emploi Escape-Carry Chair®

L'Escape-Carry Chair® est différents de L'Escape-Chair® sur quelques points. Tout comme L'Escape-Chair® il peut descendre les escaliers grâce aux courroies. Il peut également servir au portage pour monter des escaliers grâce aux poignées de portage en haut et en bas du châssis.

Si vous utilisez l'Escape-Carry Chair® pour le portage, vous devez être au minimum à deux. Relâchez le levier vers le bas à sa position initiale. *(fig. 1)*. Voir page 12, paragraphe 4.

Pour utiliser l'Escape-Carry Chair® comme chaise de portage il faut déplier la poignée supérieure (A) et les deux poignées inférieures (B). Dépliez également les accoudoirs et repose pieds si ils sont présents.

La poignée supérieure (A) se trouve à l'arrière et à hauteur du dossier. Il suffit de le relever et il est de suite utilisable *(fig. 1 à la page 15)*.

Deutsch

Bedienungsanleitung Escape-Carry Chair®

Der Escape-Carry Chair® weicht in einigen Punkten vom Escape-Chair® ab. Neben dem mittels der Gleitriemen bereits beschriebenen Einsatz des Escape-Chairs® treppab, verfügt der Escape-Carry Chair® für den Einsatz als Tragestuhl über zusätzliche Tragegriffe an der Ober- und Unterseite des Gerätes.

Für die Nutzung des Escape-Carry Chairs® als Tragestuhl benötigen Sie mindestens zwei Personen. Lassen Sie den Griffbügel abwärts in seine ursprüngliche Position zurückgleiten *(Siehe Abb. 1)*. Siehe Seite 12, Punkt 4.

Für den Gebrauch des Escape-Carry Chairs® als Tragestuhl, klappen Sie den oberen Tragebügel (A) und die beiden unteren Tragegriffe (B) aus. Sofern vorhanden, klappen Sie die Armlehnen und die Fußstütze ebenfalls aus.

Der obere Tragebügel (A) befindet sich in Höhe der Rückenlehne an der Rückseite des Escape-Carry Chairs®. Dieser Bügel (A) kann einfach hochgeklappt werden und ist anschließend sofort einsatzbereit *(Siehe Abb. 1 auf Seite 15)*.

Italiano

Istruzioni d'uso Escape-Carry Chair®

L'Escape-Carry Chair® si differenzia per alcuni aspetti dalla Escape-Chair®. Oltre il trasporto sulle scale facendo uso delle cinghie di slittamento, come descritto nel manuale della Escape-Chair®, questa Escape-Carry Chair® ha in più delle maniglioni di trasporto sulla parte superiore e inferiore.

Qualora usiate l'Escape –Carry Chair® come una sedia portantina, occorreranno almeno due operatori.
Far calare la leva verso il basso nella posizione originale *(vedi figura 1)*. Per la chiusura vedi pagina 12, punto 4.

Per usare Escape-Carry Chair® come sedia portantina, ripiegate verso l'esterno il maniglione di trasporto superiore (A) e quello inferiore (B). Se disponibile, ribaltate verso l'esterno i braccioli e poggiapiedi.

Il maniglione di trasporto superiore (A) si trova sul retro della Escape-Carry Chair® all'altezza dello schienale. Questo maniglione (A) è facile da ripiegare ed è immediatamente pronto all'uso *(vedi figura 1 a pagina 15)*.

Nederlands

Gebruiksaanwijzing Escape-Carry Chair®

De Escape-Carry Chair® wijkt op enkele punten af van de Escape-Chair®. Naast transport over de trap naar beneden met behulp van de glijriemen zoals beschreven in de gebruiksaanwijzing van de Escape-Chair®, heeft deze Escape-Carry Chair® extra draaghendels aan de boven- en onderzijde.

Indien u de Escape-Carry Chair® als draagstoel gaat gebruiken dient u met minimaal twee personen te zijn. Laat de bedieningshendel naar beneden zakken in de originele positie. *(zie afb. 1)*. Voor het inklappen zie pagina 12, punt 4.

Bij het gebruik van de Escape-Carry Chair® als draagstoel, klapt u de bovenste (A) en onderste draaghendel (B) uit. Indien aanwezig, klapt u ook de armleuningen en de voetensteun uit.

De bovenste draaghendel (A) bevindt zich aan de achterzijde ter hoogte van de rugleuning. Deze hendel (A) is eenvoudig omhoog te klappen en is dan direct gebruiksklaar *(zie afb. 1 op pagina 15)*.

By means of the solid support structure, the carrying capacity is guaranteed.

When the upper handle *(refer to pict 1)* is no longer needed, you can fold it back into its original position.

The lower handles can be set into two adjustable positons *(refer to pict. 2 and 3).*

Pull the spring clip towards you, in order to change to another position *(refer to pict. 2).*

By releasing the spring clip, this automatically clicks into one of the two positions. If you want to change to another position, pull the spring clip and move the handle into the other position.

By pulling the spring clip towards you and turning the clip to the left or right, the spring clip will remain in a neutral position. When the handles are no longer needed, fold the handles back into their original positon.

La charge maximale est garantie par la construction solide de la charnière.

Lorsque vous n'utilisez plus cette poignée, il suffit de la rabattre vers le bas *(fig. 1).*

Les poignées inférieures sont ajustables sur deux positions *(fig. 2 et 3)*.

Vous pouvez déplacer la poignée en tirant vers vous sur le loquet de sécurité *(fig. 2)*.

Lorsque vous relâchez le loquet il s'encliquète automatiquement dans une des deux positions. Si vous voulez changer de position il suffit de tirer à nouveau sur le loquet et de déplacer la poignée dans la position souhaitée.

Si vous tirez le loquet et le tournez légèrement il reste en position ouverte sans se verrouiller. Vous pouvez donc ramener la poignée vers le haut si vous ne l'utilisez plus.

Das Tragevermögen des Bügels wird durch die stabile Schanierkonstruktion garantiert.

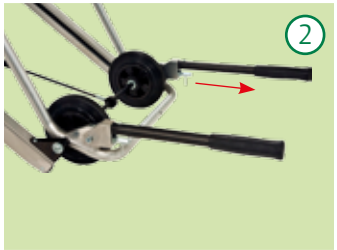
Sobald Sie den oberen Tragebügel *(Siehe Abb. 1)* nicht mehr benötigen, können Sie diesen einfach nach unten wegklappen.

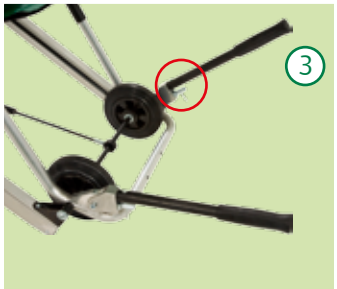
Die unteren Tragegriffe sind auf zwei Positionen verstellbar *(Siehe Abb. 2 und 3).*

Indem Sie den Sicherungsstift zu sich ziehen, können Sie den Griff verstellen *(Siehe Abb. 2)*.

Sobald Sie den Sicherungsstift loslassen, wird dieser automatisch in einer der beiden Positionen einrasten. Wenn Sie den Tragegriff auf die andere Postition einstellen möchten, ziehen Sie nochmals an dem Sicherungsstift und bringen den Griff in die gewünschte Position.

Durch rausziehen des Sicherungsstiftes (also zu sich hin) und einer kleinen Drehung zur Seite, bleibt dieser in einer neutralen Position und rastet nicht mehr ein. Sie können nun den Tragebügel, sofern er nicht mehr benötigt wird, wieder





Grazie alla solida costruzione della cerniera, la capacità di carico è garantita.

Quando non avete più bisogno del maniglione di trasporto superiore *(vedi figura 1)*, potete ripiegarlo facilmente verso il basso.

I maniglioni di trasporto inferiori sono regolabili in 2 diverse posizioni *(vedi figura 2 e 3)*.

Tirando la molla di arresto verso di voi è possibile regolare il maniglione *(vedi figura 2)*.

Se la molla viene rilasciato, esso automaticamente si arresterà in una delle due posizioni. Qualora desideriate una posizione diversa del maniglione, tirate di nuovo la molla e spingete il maniglione in un'altra posizione.

Tirando la molla di arresto (verso di voi) e girandolo poi una volta, esso rimarrà bloccato in una posizione neutra. È ora possibile ripiegare i maniglioni di trasporto in caso non ne abbiate più bisogno.

Door de stevige scharnierconstructie wordt het draagvermogen gegarandeerd.

Wanneer u de bovenste draaghendel *(zie afb. 1)* niet meer nodig heeft, kunt u deze eenvoudig naar beneden wegklappen.

De onderste draaghendels zijn in twee posities instelbaar *(zie afb. 2 en 3).*

Door de borgveer in uw richting te trekken kunt u de hendel verstellen *(zie afb. 2).*

Als u de borgveer loslaat, zal deze automatisch in één van de twee posities vastklikken. Als u deze draaghendel in een andere positie wilt vastzetten, trekt u nogmaals aan de borgveer en duwt de hendel in een andere positie.

Door de borgveer uit te trekken (dus naar u toe) en één slag te draaien, blijft deze in een neutrale positie vastzitten. U kunt nu de draaghendels terugklappen indien u deze niet meer nodig heeft.

English

Make sure that the centre of gravity of the chair is in the direction of the stairs. Meaning that the persons back is always facing towards the stairs. The helpers, of whom are holding the carrying handles will - depending on the steepness of the stairs - walk forward or backwards *(refer to pict. 1, 2, 3 and 4)*.*

When the stairs are wide enough to work with four helpers, they can be positioned on either side of the Escape-Carry Chair®. Both carrying handles can be operated by two helpers per handle. The helpers decide as to which is the safest way in which to ascend the stairs.

* Attention:
  The way in which the Escape-Carry Chair® is used will depend on the situation. You will need to assess the situation yourself, as to whether the advised actions described will suit the current situation. The skills of the helpers will be of paramount importance.

Français

Lors de l'utilisation de l'Escape-Carry Chair®, il faut que la personne transportée soit toujours face à la pente. Les porteurs, en fonction de la pente de l'escalier vont être face ou dos à la chaise à la montée comme à la descente *(fig. 1, 2, 3 et 4)*.*

Si l'escalier est suffisamment large il est possible de faire le portage à 4 personnes en se plaçant de part et d'autre de la chaise. La poignée supérieure sera maintenue par deux personnes et chaque poignée inférieure par une personne.

* Attention:
  La manière d'utiliser l'Escape-Carry Chair® dépendra fortement de chaque situation. Vous devez juger si les conseils d'utilisation correspondent à la situation rencontrée. L'expérience de l'utilisateur est ici primordiale.

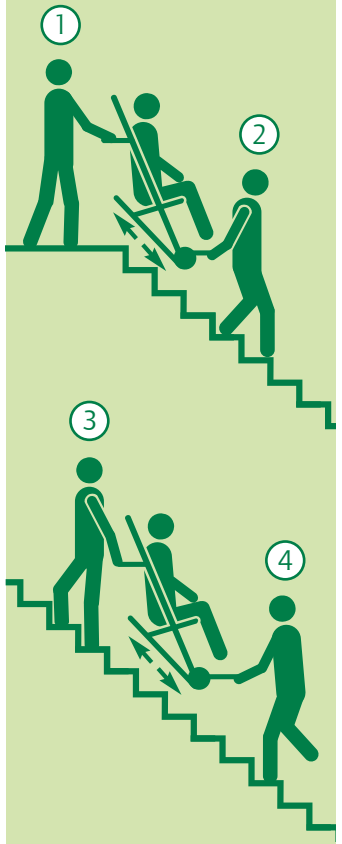
Deutsch

nach oben zurückklappen.
Bei Nutzung des Escape-Carry Chairs® als Tragestuhl, müssen Sie darauf achten, dass der Schwerpunkt in Richtung der Treppen liegt. Dies bedeutet, dass der Rücken der zu transportierenden Person immer zur Treppe gerichtet ist. Die Helfer, die die Tragebügel/-griffe festhalten, sollen – abhängig von der Steilheit der Treppe – vorwärts oder rückwärts die Treppe hinaufgehen *(Siehe Abb. 1, 2, 3 und 4)*.*

Wenn die Treppe breit genug ist und man mit vier Personen arbeiten kann, besteht die Möglichkeit jeweils eine Position neben dem Escape-Carry Chair® einzunehmen. Sowohl der obere Tragebügel als auch die untere Tragevorrichtung können dann durch jeweils zwei Personen benutzt werden. Die Helfer entscheiden selber, wann vorwärts oder rückwärts die Treppe rauf- oder runterlaufen die sicherste Methode ist.

* bitte beachten:
  Die Art und Weise, wie der Escape-Carry Chair® genutzt wird, ist stark abhängig von der jeweiligen Situation. Sie müssen selber einschätzen, ob die empfohlene Vorgehensweise der aktuellen Situation entspricht. Ihre Erfahrung als Helfer wird hierbei eine wichtige Rolle spielen.

16



Italiano

Quando utilizzate l'Escape-Carry Chair® dovete sempre assicurarvi che il baricentro sia rivolto verso le scale. Ciò significa che la schiena della persona trasportata deve essere sempre orientata verso le scale. Gli operatori che afferrano i maniglioni di trasporto, dovranno - a seconda della pendenza delle scale – salire o scendere sulle scale in avanti o all'indietro *(vedi figura 1, 2, 3 e 4)*.*

Se la scala è abbastanza larga e si può disporre di quattro operatori, c'è la possibilità di occupare rispettivamente una delle posizioni accanto all'Escape-Carry Chair®. Sia i maniglioni di trasporto superiori che inferiori possono allora essere utilizzati da due operatori. Saranno poi gli operatori a valutare quale sia il metodo più sicuro di salita o di discesa sulle scale.

* Attenzione!:
  Il modo in cui viene utilizzato l'Escape-Carry Chair®, dipenderà molto dalla situazione. È la vostra responsabilità di valutare se la direzione di trasporto coincida con la situazione corrente. L'esperienza dell'operatore avrà in questo caso un ruolo importante.

Nederlands

Bij het gebruik van de Escape-Carry Chair® moet u er altijd voor zorgen dat het zwaartepunt richting de trap ligt. Dit betekent dat de rug van de te transporteren persoon altijd naar de trap gericht is. De hulpverleners die de draaghendels vasthouden, zullen - afhankelijk van de steilheid van de trap - voorwaarts of achterwaarts de trap op- of aflopen *(zie afb. 1, 2, 3 en 4)*.*

Indien de trap breed genoeg is en men met vier personen kan werken, bestaat de mogelijkheid om een positie naast de Escape-Carry Chair® in te nemen. Beide draaghendels worden dan bediend door twee personen per hendel. De hulpverleners beslissen zelf wanneer voorwaarts of achterwaarts de trap op- of aflopen de veiligste methode is.

* Let op:
  De manier waarop de Escape-Carry Chair® wordt gebruikt, zal sterk afhankelijk zijn van de situatie. U dient zelf in te schatten of de aanbevolen looprichting aansluit bij de op dat moment geldende situatie. De ervaring van de hulpverlener zal hierbij een belangrijke rol spelen.

2013-04

Manual